

Inhaltsverzeichnis

Vorwort

VII

Teil I: Übersetzungswissenschaftliches Denken und Arbeiten – Grundlagen –

Heidrun Gerzymisch (Saarbrücken/Wien/Zürich)

Die Wiener und Zürcher Vorlesungen

vom Sommersemester 2010 - eine Synopse

1

Teil II: Textanalysen

Klaus Mudersbach† (Heidelberg)

Paul Celans Gedicht ‚Aber‘

*im Sprachgitter einer atomistischen, holistischen
und hol-atomistischen Analyse*

91

Teil III: Textgestalten

Somayeh Amin (Saarbrücken/Teheran)

How Nora's Idea of a 'Miracle' Changes in the

German, English, and Persian Translations

117

Jan Fickert (Saarbrücken)

Zum Begriff des Transfers in Kultur- und

*Übersetzungswissenschaft am Beispiel eines
frankophonen Almanachs*

129

Anne Gorius (Saarbrücken)

*Kontextuelle Sinngebung und translatorische
Äquivalenz: Am Beispiel von ‚Alles‘ in Georg
Büchners ‚Lenz‘ und seiner englischen Übersetzung* 171

Edmond Kembou (Saarbrücken/Buea, Kamerun)

*Translating Hybridity – An Example of Cameroonian
Extrastructuralisms in Patrice Nganang’s
‘Temps de chien’* 203

Autorenverzeichnis 231

Anhang

auf CD beigelegt